



#68 Vins et Saxophone

仏語トピックは、サックス奏者ジェラルディーン・ロランさんのインタビュー。彼女が辿ってきた音楽の歴史を聴き取ってみてください。レッスンでは「venir de～」の使い方を考えていきます。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

村上敏朗さん

ワイン専門店 イdeal 社長

Géraldine Laurent
saxophoniste

Générique et intro

Le 24 novembre 2007, soixante-huitième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Idéal, un magasin de Kagurazaka spécialisé dans les vins du Languedoc.

Rencontre avec Géraldine Laurent, saxophoniste de jazz.

「ラングドックワイン」

神楽坂にあるワイン専門店、イdealの村上社長にお会いしました。ソムリエだった村上さん。その彼がどうしてラングドックワインにはってしまったか、しっかりお聞きしてきました！おもわず飲みたくなってきましたね。

Depuis 25 ans, monsieur Murakami est sommelier. A 27 ans, il va en France visiter les grands vignobles. Revenu au Japon, il a l'occasion de goûter un vin du Languedoc. Les vins de cette région étaient presque inconnus il y 20 ans, mais les choses changent.

覚えよう petit à petit ♪

batteur

ドラマー

à peu près

おおよそ、ほぼ

pour résumer

要約すると

définir

定義する、明確にする

grande figure

大人物、著名人

liberté

自由

assister à...

...に列席する、を見物する

se sentir...

自分が...と感じる

acoustique

音響効果による

amplificateur

アンプ、増幅器

amplifier

[音声などを]増幅する、大きくする

se faire

なされる、おこなわれる

s'entendre

理解しあう、わかりあう

d'où

以上の点から、そこで

corriger

修正する、訂正する

morceau

曲

rajouter

さらに加える

humeur

気分

Géraldine Laurent...

J'ai rencontré Géraldine avec deux de ses musiciens, à l'Institut franco-japonais de Tokyo juste avant leur concert.

Géraldine, en fait, chante en trio, le Time Out Trio. Avec un batteur, un bassiste et elle, saxophoniste.

Yoni Zelnik: Bonjour, Yoni Zelnik, contrebassiste.

Géraldine Laurent: Bonjour, Géraldine Laurent, saxophoniste.

Laurent Bataille: Bonjour, Laurent Bataille, batteur.

Bob: Géraldine, je vais commencer par vous poser des questions. Depuis treize ans, vous faites de la musique. Et depuis l'âge de treize ans, vous faites du saxophone?

Géraldine: Euh... Oui, depuis l'âge de treize, je fais du saxophone mais je fais de la musique depuis... trente et un ans à peu près.

Bob: Bien! Alors le jazz, c'est depuis toujours aussi? C'est depuis trente et un ans aussi?

Géraldine: Pas du tout. Là, c'est depuis l'âge de quinze-seize ans plutôt. Non non, je ne connaissais pas du tout le jazz avant. Je viens plutôt du classique, voilà! Pour résumer! Et du rock!

Bob: Quel genre de jazz fait Géraldine Laurent ?

Géraldine: Eh, bien... Du jazz. Je ne sais pas comment je pourrais le définir. Du jazz, peut-être un peu traditionnel...

Yoni: Je pense qu'on peut dire quand même que ça vient plutôt de l'influence du bebop. Charlie Parker, c'est vraiment la grande figure du bebop. Saxophoniste très important. Voilà, du bebop... En essayant de prendre un peu plus de liberté...

Bob: Alors, j'ai assisté à votre répétition. Qu'est-ce qui est important dans un endroit que vous ne connaissez pas au niveau de la répétition?

Géraldine: C'est important d'essayer de se sentir à l'aise!

Laurent: Yoni, qui est un contrebassiste, joue sans amplificateur. Il joue totalement acoustique et Géraldine n'est pratiquement pas amplifiée. Donc, on joue tous les trois, dans un contexte vraiment acoustique. Comme ça se faisait dans les années 40, 50, 60 etc. Donc, en fait, voilà! L'important, c'est qu'on s'entende bien, dans ce genre de format acoustique, sans électronique et sans amplification.

Bob: D'où l'importance de choisir votre position, si j'ai bien compris...

Géraldine, Yoni : Oui!

Bob: J'ai vu aussi que vous corrigiez un morceau...

Géraldine: Oui, on va corriger, on rajoute, on enlève des choses selon l'humeur... Oui, selon l'humeur plutôt d'ailleurs!

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本 (初級)

1-1) **depuis**...(…以来、…前から)

前置詞《**depuis**》は、(英語の **since** に相当し)過去のある時点からずっと現在まで(または過去のある時点まで)の時間的継続を示します。

Depuis l'âge de treize, je fais du saxophone mais je fais de la musique depuis trente et un ans. (私は13歳のときから[ずっと今まで]サキソフォンをやっていますが、音楽は31年前からやっているんです。)

例) **Depuis quand est-il malade ?** (彼はいつから病気ですか?) - **Depuis trois jours.** (3日前からです。)

1-2) **venir de** + 名詞(…出身である、…に由来する)

Je viens plutôt du classique. (私はむしろクラシック音楽出身です。)

例) **Cette soie vient de Chine.** (この絹は中国産です。)

ただし、**venir de** + 不定詞は、近い過去を表しますので、混同しないようにしましょう。

例) **Ce roman vient de paraître.** (その小説は出版されたばかりだ。)

2) フランス語のコツ

2-1) **Je ne sais pas** + 疑問詞(または、**que**...ということ / **si**...かどうか)

- **Je ne sais pas comment je pourrais le définir.** (それをどう定義すればいいか私にはわかりません。)

「～については、わかりません/知りません」という言い方は、役立つ表現ですので練習しましょう。

例1) **Je ne sais pas s'il a bien compris mon message.** (私の伝言を彼がちゃんと理解したかどうかわかりません。)

例2) **Je ne savais pas que la ville était si loin.** (その町がこれほど遠いとは知らなかった。)

例3) **Je ne sais pourquoi.** (なぜか訳がわかりませんけど。)

3) 補足

代名動詞の用法

代名動詞がいくつか使われていますが、用法はそれぞれ異なります。

a) - **essayer de se sentir à l'aise...** (くつろいだ気持ちになるよう努める)

seは「自分を」という意味で、再帰的用法です。

b) - **Comme ça se faisait dans les années 40...** (それが1940年代...に行われていたように。)

主語が事象で、**se faire**は「行われる」という意味ですから、受動的用法となります。

c) - **L'important, c'est qu'on s'entende bien...** (大切なのは理解しあうことです。)

onはここでは**nous**を意味し、「自分たちがお互いに理解しあう」という意味ですから、相互的用法です。